

CALDERÓN DE LA BARCA EN HUNGRÍA DESDE FINES
DEL SIGLO XVIII HASTA LA ACTUALIDAD

CALDERÓN DE LA BARCA IN HUNGARY FROM THE
END OF THE 18TH CENTURY UNTIL TODAY

Eszter Katona

<https://orcid.org/0000-0002-0303-6223>

Universidad de Szeged

Departamento de Estudios Hispánicos

Petőfi Sándor sgt. 30-34

6722 Szeged

HUNGRÍA

katonaeszter@gmail.com

Resumen. Nuestro proyecto de investigación tiene el objetivo de cubrir los hiatos en las investigaciones de las relaciones culturales entre España y Hungría, abarcando y examinando en profundidad la presencia del teatro español en Hungría desde los siglos XVIII-XIX hasta nuestros días. Junto con dar un repertorio de las traducciones húngaras y los estrenos de las obras teatrales españolas en nuestro país queremos ofrecer también un análisis más complejo y un resumen exhaustivo sobre los aspectos más importantes de la recepción del teatro español en Hungría en los últimos dos siglos. Uno de los hitos importantes ha sido el examen de la presencia y la popularidad de los dramas de Calderón de la Barca en Hungría. Hemos buscado la primera huella de su nombre, el nacimiento de las traducciones —primero del alemán y luego directamente del español—, sus estrenos desde 1795 hasta nuestros días, y su resonancia crítica en la prensa teatral húngara. Este artículo tiene el objetivo de resumir los resultados de esta investigación, destacando a algunos traductores literarios y directores teatrales que hicieron memorable el nombre de Calderón de la Barca ante el público húngaro.

Palabras clave. Calderón de la Barca; recepción en Hungría; Hungarian reception; siglos XVIII-XXI.

Abstract. My research project aims to investigate the cultural relations between Spain and Hungary, through an in-depth analysis of the presence of Spanish theatre in Hungary, from the 18th-19th century until today. Apart from compiling a data base comprising the Hungarian translations and the Hungarian performances of Spanish dramas, I also examine in detail the most important aspects of the reception

of Spanish theatre in Hungary. The analysis of the popularity and the presence of the dramas of Calderón de la Barca was especially important. I have traced the first appearance of his name, the translations of his dramas (first these were translated from German, later directly from Spanish), the performances of his plays from 1795 until today, and also their critical reception in the Hungarian press. The goal of the present article is to summarise the findings of this research, emphasising the role of certain Hungarian translators and directors, thanks to whom the Hungarian public became familiar with the name of Calderón de la Barca.

Keywords. Calderón de la Barca; Hungarian reception; 18th-21st century.

INTRODUCCIÓN

Entre España y Hungría existen relaciones históricas milenarias desde el siglo x, estudiadas detalladamente, entre otros, por los historiadores Ádám Anderle e Iván Harsányi. Las relaciones literarias son también investigadas, sin embargo, el teatro español y su recepción húngara no han recibido la merecida atención hasta nuestros días. Tenemos algunos resultados¹, pero estos se centran en un dramaturgo concreto o solamente en un periodo limitado, y no hay continuidad cronológica entre el trabajo de nuestros investigadores.

Nuestro proyecto de investigación² tiene el objetivo de cubrir los hiatos en las investigaciones de las relaciones culturales entre España y Hungría, abarcando y examinando en profundidad la presencia del teatro español en Hungría desde los siglos xviii-xix hasta nuestros días. Junto a dar un repertorio³ de las traducciones húngaras y los estrenos de las obras teatrales españolas en nuestro país queremos ofrecer también un análisis más complejo y un resumen exhaustivo sobre los aspectos más importantes de la recepción del teatro español en Hungría en los últimos dos siglos.

Uno de los hitos importantes ha sido el examen de la presencia y la popularidad de los dramas de Calderón de la Barca en Hungría. Hemos buscado la primera huella de su nombre, el nacimiento de

¹ Para destacar algunos: Barna, 1930; Kőrösi, 1930; Brachfeld, 1932; Klempa, 1934; Bócsi, 1963, 1967; Korpás, 1999, 2004; Rákosi, 2005; Jánosi, 2007; Végh, 2012; Gutiérrez Gil, 2013, 2018; Scholz, 2018; Zombory, 2018; Katona, 2016, 2019, 2020a.

² Este artículo forma parte del proyecto «La recepción del teatro español en Hungría, siglos xviii-xxi», empezado en 2018 con el apoyo de la beca de investigación János Bolyai de la Academia Húngara de las Ciencias (*Bolyai János Kutatási Ösztöndíj*).

³ El enlace de la base de datos: <teatroespañol.hu>.

las traducciones —primero del alemán y luego directamente del español—, sus estrenos desde 1795 hasta nuestros días, y su resonancia crítica en la prensa teatral húngara. Este artículo tiene el objetivo de resumir los resultados de esta investigación, destacando a algunos traductores literarios y directores teatrales que hicieron memorable el nombre de Calderón de la Barca ante el público húngaro.

LA APARICIÓN DEL DRAMA ESPAÑOL EN HUNGRÍA

El nacimiento del arte dramático en Hungría fue tardío y un proceso bastante lento. Hasta el último tercio del siglo XVIII no existían compañías teatrales fijas ni edificios estables para la representación escénica, sobre todo por falta del desarrollo urbanístico y, como consecuencia, por la inexistencia de un público de nivel cultural más elevado. Hubo que esperar hasta 1790 para que naciera la primera compañía profesional húngara, sin embargo, con representaciones en teatros alemanes. El proceso de formación duró hasta 1837, hasta la inauguración del Pesti Magyar Színház (Teatro Húngaro de Pest) que, tres años más tarde, fue bautizado como Nemzeti Színház (Teatro Nacional).

No solamente el escaso desarrollo urbanístico dificultó el fortalecimiento del arte dramático húngaro sino también la falta de dinero, la censura, la hegemonía del teatro alemán y la escasez tanto de obras originales húngaras como de traducciones de dramas extranjeros al húngaro. Como constata Károly Klempa: «[...] la población de nuestra capital en aquel entonces era germanoparlante. Una burguesía alemana necesitaba entretenimiento en alemán»⁴.

Desde mediados del siglo XVIII en Buda y Pest⁵ estrenaron ya con regularidad obras de teatro en lengua alemana. Las primeras piezas españolas llegaron también en alemán a manos de compañías ambulantes austro-alemanas cuyos estrenos reflejaban perfectamente la moda de la corte de Viena donde se sentía un entusiasmo hacia todo lo español. Károly Klempa hablaba con razón de un fuerte «hiszpanizmus»⁶ que determinó durante décadas también el repertorio de los teatros húngaros.

⁴ Klempa, 1934, p. 9.

⁵ Budapest, la capital actual de Hungría, aquel entonces fue una ciudad dividida en Buda y Pest, que se unieron solamente en 1873.

⁶ Klempa, 1934, p. 5.

La primera documentación escrita y conservada sobre el repertorio del teatro alemán en Pest es del año 1783 y da testimonio sobre la popularidad de los dramas y temas españoles: en una sola temporada se estrenaron una refundición de un drama de Calderón⁷, una comedia basada en una obra española sin alusión al autor⁸, una pieza en cuatro actos de Moreto⁹, y una adaptación de Cervantes¹⁰. En las temporadas siguientes aparecieron también otras obras de Cervantes, Moreto, Calderón y Lope de Vega, todas estrenadas en alemán.

Las obras arriba mencionadas eran «traducciones alteradas»¹¹, o sea, adaptaciones libres: en la mayoría de los casos no se tradujeron directamente del español sino del inglés o del francés, y los dramaturgos-traductores austro-alemanes adaptaron la acción, los escenarios y los nombres de los personajes a formas alemanas.

Resumiendo los datos de la primera etapa del teatro español en Hungría (estrenado en alemán) se ve claramente la popularidad de los dramaturgos del teatro barroco español: en total 18 obras en 155 funciones. *El desdén con desdén*, de Moreto tuvo el mayor éxito (50 funciones); la segunda posición fue compartida entre *La vida es sueño*, de Calderón y *Der Bettelstudent (La cueva de Salamanca)*, de Cervantes-Weidmann (20-20 funciones); y las obras propias de Zedlitz¹² con temática española constituyeron un éxito más moderado (8 funciones)¹³. Sin embargo, las traducciones ya no tardaban mucho, y casi paralelamente a los estrenos en alemán nacieron las versiones húngaras de las obras de los grandes maestros del Siglo de Oro español.

⁷ *El escondido y la tapada*, con el título alemán *Der Verschlag oder hier wird Versteckens gespielt*, traducido por Bock, el director de la compañía Ackermann en Hamburgo (Klempa, 1934, p. 10).

⁸ Con el título alemán *Liebe macht Narren oder die lächerliche Verkleidung*, estrenada con el motivo del carnaval, el 25 de enero de 1783.

⁹ Con el título alemán *Die unmögliche Sache*, adaptado por Brown y Schröder. Según Klempa (1934, p. 11), el título original era *No puede ser*, obra de Moreto, sin embargo, Scholz (2018, p. 674), opina que esta obra parece ser más bien una adaptación de *El mayor imposible*, de Lope de Vega.

¹⁰ De *La cueva de Salamanca*, en la versión del dramaturgo austríaco Paul Weidmann, con el título alemán *Der Bettelstudent oder das Donnerwetter*.

¹¹ Klempa, 1934, p. 11.

¹² Joseph Christian von Zedlitz no solo tradujo dramas españoles, sino incluso en sus piezas propias —como, por ejemplo, *Zwei Nächte zu Valladolid, Liebe findet ihre Wege, Herr und Sklave*— se siente su afición por los temas hispanos.

¹³ Klempa, 1934, p. 19.

TRADUCCIONES Y ESTRENOS DE LAS OBRAS DE CALDERÓN

Como hemos constatado más arriba, las primeras traducciones húngaras de la literatura española nacieron de segunda mano, es decir, con la inserción de otras traducciones. En el caso de Calderón podemos repetir esta afirmación: los primeros estrenos fueron en alemán y luego, poco a poco, nacieron las primeras versiones húngaras a base de estas refundiciones. Por esta doble transformación, los textos húngaros eran bien alejados de las versiones originales y ocurría a veces que los nombres, la ambientación e incluso el mismo título se transformaron mucho, según el gusto de los primeros traductores alemanes.

János Barna, en un cuaderno publicado por la Asociación Húngaro-Española nos ofrece datos importantes sobre los estrenos de los dramas calderonianos en Hungría desde el siglo XIX hasta la década de 1920. Este filólogo constata que «Calderón apareció en la escena húngara por primera vez el 4 de diciembre de 1795» con el drama *El alcalde de Zalamea* (en húngaro: *Udvarbíró és katonák*).

Aquí es importante detenernos un momento y añadir que la verdadera primera aparición de Calderón en las tablas de Hungría fue doce años antes, pero no en húngaro, sino en alemán. En 1783 se estrenaron dos dramas: *Der Oberamtmann und Soldaten*, la adaptación de Gottlieb Stephanie sobre *El alcalde de Zalamea*; y *Der Verschlag oder hier wird Versteckens gespielt*, refundición de Bock, a base de *El escondido y la tapada*. Sobre el estreno del primero no conocemos datos más exactos, pero, según Klempa, este fue «la primera aparición de Calderón en Hungría en alemán»¹⁴. El sacerdote premonstratense comenta el estreno así: «La adaptación de *El alcalde de Zalamea* mostraba el gusto de la época pero en mengua del drama. Junto al título aparece que [es una] “comedia en cinco actos”, lo que muestra que Stephanie transformó el final triste así que deja entrever la posibilidad del matrimonio entre el alcalde y la ultrajada»¹⁵.

Del debut alemán en Hungría de la otra pieza, *El escondido y la tapada* ya tenemos unos datos más concretos: se estrenó el 18 de diciembre de 1783, en el Pesti Német Színház (Teatro Alemán de Pest) y, según la nota de Klempa, la pieza «fue una de las comedias preferidas de las

¹⁴ Klempa, 1934, p. 10.

¹⁵ Klempa, 1934, p. 21.

españoles»¹⁶. En la década siguiente también encontramos otros estrenos de la misma pieza, pero hasta 1795 solo en lengua alemana: el 2 y 4 de marzo de 1794 se escenificó en Pest y en Buda respectivamente. Otra vez Klempa es que nos ayuda para conocer algún detalle de estas adaptaciones: «los personajes son alemanes, toda la acción se desarrolla en ambiente alemán, sin embargo, sobresalen las figuras típicas de las comedias españolas»¹⁷.

Las dos obras arriba citadas serán realmente las primeras traducciones al húngaro, y el año, como hemos dicho ya, fue 1795. Un informe de un censor llamado Rethaller¹⁸ del 3 de marzo de 1795 menciona el título de *El escondido y la tapada*, y luego, en la bibliografía lo hemos encontrado el título húngaro con dos variantes ortográficas: *Tsupa zűrzavar*¹⁹ y *Csupa zűrzavar*²⁰. No conocemos el nombre del traductor que trabajaba a base de la versión alemana *Grosser Wirrwarr*, de otro traductor igualmente desconocido, pero es seguro que la obra es la refundición de *El escondido y la tapada*, estrenada en las tablas alemanas el 2 de marzo de 1792²¹. La obra, al final, no fue estrenada en la capital húngara, probablemente porque la compañía de László Kelemen²² se disolvió en abril de 1796. Barna supone que «es posible que un actor de la compañía llevara consigo el manuscrito a Kolozsvár²³ donde fue representado»²⁴. Barna y Klempa mencionan dos diferentes fechas del debut: el día 4²⁵ o el día 28²⁶ de octubre de 1804, y añaden también que en el cartel no aparecía ni el nombre del autor ni el del traductor. En el cuaderno publicado por la Asociación Húngaro-Española podemos leer otros rasgos característicos de esta traducción temprana: la obra fue «trasplantada en ambiente húngaro. Nombres húngaros,

¹⁶ Klempa, 1934, p. 10.

¹⁷ Klempa, 1934, p. 14.

¹⁸ Bayer, 1887, II, p. 309.

¹⁹ Bayer, 1887, II, p. 309.

²⁰ Barna, 1930, p. 2.

²¹ Klempa, 1934, p. 22.

²² László Kelemen (1762-1814), dramaturgo húngaro, fundador y director del primer teatro fijo en Hungría.

²³ Cluj-Napoca, actualmente en Rumanía.

²⁴ Barna, 1930, p. 3.

²⁵ Klempa, 1934, p. 22.

²⁶ Barna, 1930, p. 3.

figuras húngaras aparecen en la escena»²⁷. Tenemos noticia también de una segunda representación, el 12 de marzo de 1823, sin embargo, la obra no pudo cosechar éxito duradero en la escena húngara, probablemente por la baja calidad de la traducción. En el caso de *El escondido y la tapada* no encontramos huella de traducción húngara que tuviera como base el texto español, y así la obra no logró echar raíces en nuestra escena.

Al contrario, *El alcalde de Zalamea* tuvo mayor éxito y se convirtió en la segunda obra más estrenada de Calderón en Hungría después de *La vida es sueño*. La primera traducción se hizo del alemán, pero en este caso conocemos también el nombre del traductor: Boldizsár Kramer. El estreno fue el 4 de diciembre de 1795, sin embargo, visto que el texto no se publicó imprimido y, además, el libreto y el ejemplar del apuntador también se perdieron, así solo suponemos que el texto fuente fue la refundición de Stephanie, *Der Oberamtmann und Soldaten* estrenada ya en Hungría en 1783. Una segunda traducción nació en 1842 de la pluma de József Gaál, financiada por la Magyar Tudós Társaság²⁸, pero esta vez la versión alemana fue la de Johann Dietrich Gries²⁹. Sobre la traducción de Gaál³⁰ podemos conocer más detalles del análisis de László Scholz:

Gaál sigue de cerca la versión alemana, pero también se notan no pocos cambios. El más importante es que Gaál traduce *El alcalde de Zalamea* en prosa con un estilo bastante equilibrado y funcional, pero que implica una reducción sustancial del original (la extensión total de su texto no es ni siquiera la mitad de la fuente.) Otra técnica que usa Gaál en este sentido es abreviar los diálogos quitando partes enteras, sean estas breves comentarios o extensas argumentaciones. Es evidente que el traductor prefiere un ritmo más rápido que Calderón, por lo que las podas normalmente apuntan

²⁷ Barna, 1930, p. 3.

²⁸ Sociedad Científica Húngara, antecedente de la Academia de Ciencias de Hungría (Magyar Tudományos Akadémia), fundada en 1825. Es interesante que el cambio en el nombre sucedió en el año 1840, sin embargo, en el cartel de 1842 todavía está aún la denominación anterior (Tudós Társaság).

²⁹ El archivo de la Biblioteca Széchenyi guarda además el manuscrito mecanografiado de la traducción de Lajos Puskás que nació también del alemán, pero de la refundición de Wilhelm von Scholz. El documento no lleva fecha, así no sabemos de qué año es la traducción.

³⁰ La traducción se publicó un año después del estreno, en el IV tomo de *Színműtár* (*A zalameai bíró*, 1843).

en esta dirección. Tendría tal vez el mismo propósito cuando modificó el diseño general del texto convirtiendo *El alcalde de Zalamea* de tres en cinco actos, con cincuenta escenas; la idea debía de venir del traductor, porque la versión de Gries sigue el arreglo del original; el resultado es una desproporción de los tres últimos actos, que acumulan veinte escenas frente al primer acto (18 escenas) y el segundo (12)³¹.

Hubo que esperar cuatro décadas para que naciera la primera traducción directa, es decir, sin la mediación del alemán. Vilmos Győry se encargó de la tarea y su traducción se publicó en 1883, en *Spanyol Színműtár* (Colección de dramas españoles)³².

El alcalde de Zalamea, en la traducción de Győry, es un texto más logrado que *La vida es sueño*, versado en húngaro por el mismo traductor doce años antes. La perfección no se explicará solo con el paso del tiempo —periodo en el que Győry hizo la traducción íntegra del *Quijote*—, sino también por una afinidad moral del traductor con el ambiente rural de *El alcalde de Zalamea*³³.

El estreno de la nueva traducción fue el 26 de marzo de 1883, en el Teatro Nacional, bajo la dirección de Imre Tóth³⁴. Probablemente el mismo espectáculo fue invitado a Kolozsvár (Cluj-Napoca), el 18 de junio de 1883. Luego, después de una larga pausa, la obra volvió a los palcos del Teatro Nacional de Budapest el 10 de octubre de 1902, pero en este caso no tenemos información sobre el director. La misma traducción aparecerá tercera vez en el mismo teatro pero con otra dirección —la de Jenő Ivánfi³⁵—, el 27 de octubre de 1915, con Gyula Hegedűs en el papel de Pedro Crespo cuya primera aparición en la escena despertó el entusiasmo del público que aplaudía al actor durante minutos, interrumpiendo el espectáculo. *El alcalde de Zalamea* fue más veces estrenado en 1919, en el periodo de la República Popular de Hungría, en la dirección de Ivánfi.

Es interesante que en los años de la Segunda Guerra mundial se pusieron en escena otra vez la versión alemana: la primera fue un estreno en alemán de la compañía del Schiller Theater de Berlín, el 25 de mayo de 1940, y la segunda fue curiosamente la traducción de

³¹ Scholz, 2018, p. 682.

³² Calderón, *A zalameai bíró*, 1883.

³³ Scholz, 2018, pp. 684-685.

³⁴ La producción fue presentada en 14 noches (Székely, 2001, p. 36).

³⁵ Ivánfi actuaba también en el espectáculo, en el papel del rey Felipe II.

József Gaál (a base de la refundición de Gries), el 30 de septiembre de 1942, justo en el centenario del primer estreno de la obra en Hungría.

Después de la guerra logramos averiguar solo dos estrenos más de *El alcalde de Zalamea*: el del 2 de octubre de 1959, en el Teatro Nacional de Szeged (director: István Komor), y el del 14 de julio de 1964, en el teatro Körszínház de Budapest, (director: Károly Kazimir). Del estreno de Szeged una crítica escribe que: «el tercer acto fue abreviado, por concepción del director»³⁶. En todos estos casos, los directores trabajaban con la tercera traducción realizada por Endre Gáspár³⁷.

La vida es sueño, el drama que no solo se ha convertido en uno de los más citados de la obra teatral de Pedro Calderón de la Barca sino que, a la vez, sigue siendo reconocido como la más universal encarnación dramática del concepto del mundo en el Barroco de la Contrarreforma³⁸, fue estrenado en Hungría por primero en alemán (*Das Leben ein Traum*), el 3 de mayo de 1817, en la refundición de Karl August West³⁹, que salió a la luz en Viena solo un año antes. La obra gustaba al público tanto que «reclamó la repetición y eso sucedió el 23 de junio y el 22 de septiembre»⁴⁰. La obra fue traducida⁴¹ a base del texto alemán de West por István Déry con el título *Az élet tsak álom*, y fue estrenada en húngaro el 21 de marzo de 1819, en Székesfehérvár. László Scholz analiza más detalladamente la traducción de István Déry:

En la traducción húngara, que parece seguir la primera edición de West, se traspone el drama de Polonia a Navarra, y Astolfo y Rosaura son de Aragón. Los versos poéticos de Calderón se vierten en prosa. La obra se reestructura según un modelo muy divulgado en la época [...]; se amplían a cinco los tres actos modificando sustancialmente el número y distribución de las escenas; [...] [E]s evidente que [Déry] comparte también la idea [...] de [West] sobre los diálogos del original, que, en contraste con las situaciones dramáticas, son demasiado lentos y de elaboración exagerada. Los

³⁶ Bert, 1959.

³⁷ Su traducción, *A zalameai bíró*, se publicó por primera vez en 1957 y, más tarde, en 1967.

³⁸ Baczyńska, 1991, p. 19.

³⁹ Pseudónimo de Joseph Schreyvogel (1768-1832), escritor y dramaturgo austríaco.

⁴⁰ Klempa, 1934, p. 16.

⁴¹ En el libro de József Szinnyei (1897) encontramos una alusión también a otra traducción, a la de József Katona, con el título *Élet álom*, pero no logramos averiguar otra huella sobre esta traducción.

cambios que introduce el traductor húngaro tienden a seguir el esquema siguiente: o rompe las intervenciones demasiado largas e interpola una breve frase inventada, o simplemente distribuye la parte en cuestión entre varios personajes, y con ello necesariamente modifica el ritmo del diálogo⁴².

Déry dio el papel de Rosaura a su mujer, Róza Széppataki, la actriz más conocida de la época. En los años siguientes *La vida es sueño* aparecerá en el repertorio de más teatros de la provincia: en Pozsony (1820, 1853), Kolozsvár (Cluj-Napoca) (1820, 1821, 1828), Szombathely (1821), Pécs (1822, 1840), Debrecen (1831, 1837), Lugos (1838), Nagyszombat (1841) y Sopron (1842, 1843). A Pest, al Teatro Nacional, llegó en 1828, el día 28 de abril, y al Jardín Beleznay, el 10 de noviembre⁴³. Quedó en la programación también en los años 1838, 1842 y 1843. En Buda se estrenó el 31 de diciembre de 1833, y dos veces más, el 30 de diciembre de 1834 y el 12 de diciembre de 1836. La última puesta en escena de la traducción de Déry fue en Győr, el 26 de diciembre de 1845. En cuanto a la calidad del texto húngaro Klempa escribe una frase crítica: «si tuviera un mínimo valor literario, seguro que se habría quedado en la programación del Teatro Nacional»⁴⁴.

De todos modos es interesante que hubo una larga pausa después del estreno en Győr, y *La vida es sueño* reaparecerá solo en 1873, pero en una nueva traducción⁴⁵, en la de Vilmos Győry que trabajaba no con la refundición alemana sino con el texto original de Calderón. La nueva traducción debutó en el Teatro Nacional de Pest, el 30 de junio del mismo año. Pese a la calidad mucho más alta de la traducción de Győry, la segunda versión húngara de *La vida es sueño* tampoco resultó más duradera: en 1924 Kálmán Harsányi retradujo la obra del español⁴⁶ y el Teatro Nacional de Budapest la estrenó el 16 de junio del mismo año, bajo la dirección de Jenő Horváth. El objetivo de la retraducción fue, por una parte, adaptar el texto a la escena, hacerlo más fluido y recitable, y, por otra, mostrar la belleza formal del original, olvidada —según Harsányi— por Vilmos Győry, el traductor anterior, que transformó el texto de Calderón en graves versos yámbicos

⁴² Scholz, 2018, p. 677.

⁴³ Klempa, 1934, pp. 23-24.

⁴⁴ Klempa, 1934, p. 24.

⁴⁵ La traducción de Győry se publicó en 1871, en la colección de dramas españoles (*Spanyol színműtár*).

⁴⁶ Fue editada por la Editorial Stádium de Budapest (*Az élet álom*, 1924).

sin rimas. Esta forma —sigue Harsányi su razonamiento— no puede reproducir toda la fuerza dramática del original⁴⁷.

El reseñador de la revista *Katolikus Szemle*, aunque elogia la nueva traducción, tampoco oculta que Harsányi modificó bastante el texto original:

En realidad, su versión no es una traducción sino más bien —como adelanta también en el prólogo [de la edición]— es una adaptación a las tablas. [...] Harsányi sigue la secuencia de las ideas de los diálogos más extensos de los personajes principales [...], pero sus podas son tan drásticas que reproduce solo aproximadamente el contenido de los diálogos. [...] La traducción no es fiel textualmente y es abreviada, así el mismo traductor hizo la adaptación a la escena, que generalmente pertenece al trabajo del director. Sin embargo, Harsányi queda fiel a la forma exterior [...] y reproduce la tonalidad españolizante de las quintillas, redondillas, estancias, romances y espinelas con verdaderas rimas artísticas. No sé, si eso favorece a la puesta en escena, pero es seguro que invita a una lectura muy amena. Ahora bien, Harsányi no considera importante la fidelidad al contenido, sino le interesa más el respeto a la forma exterior⁴⁸.

Tenemos noticias de otros dos estrenos que usaron la traducción de Harsányi: la dirección de Dénes Rádai, el 9 de noviembre de 1934, igualmente en el Teatro Nacional de Budapest, y la de Endre Hules, el 11 de enero de 1980, en el Teatro Nacional de Szeged.

Otra revisión de la traducción ocurrió en la década de los 60, cuando Zoltán Jékely hizo la tercera versión húngara⁴⁹. Su traducción fue estrenada en el Teatro Katona József de Kecskemét, el 13 de octubre de 1972, bajo la dirección de József Ruszt.

En las siguientes décadas también tenemos información sobre dos estrenos que utilizaron la traducción de Jékely: la dirección de Miklós Szinetár, en el Teatro Radnóti Miklós de Budapest, estrenada el 5

⁴⁷ Harsányi, 1924, pp. 4-5.

⁴⁸ Bartha, 1925, p. 123.

⁴⁹ Se publicó por primera vez por la Editorial Helikon, en el segundo tomo de los dramas clásicos del teatro español (*Spanyol klasszikus drámák*) (*Az élet álom*, 1967). Luego, en una edición conjunta con *El alcalde de Zalamea*, publicada por una editorial de Bucarest, pero en lengua húngara (1974); y, la última vez, salió a la luz en 1986, por la Editorial Európa de Budapest.

de noviembre de 1986, y la de László Babarczy, en el Teatro Csiky Gergely, puesta en escena el 16 de noviembre de 1990.

La última traducción de la que tenemos noticia es el trabajo de Yvonne Mester y János Térey⁵⁰, cuyo estreno fue el 13 de octubre de 2005, en el Teatro Nacional de Budapest, bajo la dirección de Péter Valló. Cinco años más tarde, Dániel Kovács adaptó el texto de Yvonne Mester a la escena, para el estreno del 30 de enero de 2010, en el Teatro Katona József de Budapest⁵¹. La última puesta en escena de *La vida es sueño* de la que tenemos información fue en 2018, dirección de Sándor Zsótér (Teatro Ódry, Budapest), y es curioso que el director volvió a la segunda versión húngara, a la traducción de Kálmán Har-sányi, del año 1924.

El médico de su honra, al igual que las obras calderonianas anteriores, llegó a la escena húngara primero en alemán, en la refundición de Karl August West, con el título *Don Gutierre oder Arzt seiner Ehre*. Su debut fue en la temporada 1818-1819 y aunque no sabemos la fecha exacta del estreno, sí que tenemos información sobre los espectáculos del 20 y 24 de agosto, el 29 de octubre de 1818 y el 1 de noviembre de 1819. La traducción húngara nació gracias al trabajo de Soma Fekete⁵² y la estrenaron con el título *Don Gutierre, önbecsületének orvosa*, en el Teatro Nacional de la capital, el 23 de agosto de 1852. Según la crítica de la época, la pieza no tuvo mucho éxito. La segunda traducción húngara (con el título *Saját becsületének orvosa*), trabajo de Gusztáv Beksics —aunque no aceptada por la Sociedad Kisfaludy— fue publicada en Győr, en 1888⁵³, pero no hay huellas de puesta en escena de esta versión. El motivo tanto de la negativa de la Sociedad Kisfaludy como de la falta del estreno fue seguramente la baja calidad de la traducción criticada también por el periodista⁵⁴ de la revista *Budapesti Szemle*:

¡Qué rimas tan forzadas para fabricar los versos! ¡Qué remiendo y qué afectado en numerosos pasajes! A los cultismos ya muy complicados del original [Beksics] añade otros nuevos aún más retorcidos. [...] Incluso abusa

⁵⁰ La traducción se editó por el mismo teatro en 2005.

⁵¹ Un análisis más detallado de esta dirección en Katona, 2020b.

⁵² Soma Fekete fue escribano de la Academia entre 1844-1859. Tradujo además dos dramas del teatro español: *Muérte y verás*, de Manuel Bretón de los Herreros y *El sí de las niñas*, de Leandro Fernández de Moratín.

⁵³ Calderón, *A saját becsületének orvosa*, 1888.

⁵⁴ No sabemos quién fue, bajo el artículo aparece solo la letra *r*.

de toda la libertad de la traducción literaria y ofrece casi siempre solo una paráfrasis, tal que a veces el resultado tiene sentido contrario a lo que el original dice⁵⁵.

El director del próximo estreno tampoco utilizó la traducción de Beksics, más bien volvió a la versión de Soma Fekete, y la escenificó en 1917. En el año siguiente la estrenaron más de 20 veces en Budapest, pero luego *El médico de su honra* desapareció de las tablas de nuestros teatros.

La hija del aire, a pesar de que fue la obra calderoniana preferida de Goethe⁵⁶ tuvo una vida muy breve en los palcos húngaros. Se estrenó en Pest el 6 de julio de 1829, en la refundición alemana de Ernst Raupach, con el título *Die Tochter der Luft*. De la versión de Raupach nació la única traducción húngara, la de János Kiss, y su debut fue en Pozsony, el 9 de mayo de 1833, con el título *Semirámis, a Levegőég leánya*. La obra se puso en escena también en Buda, el 27 de febrero de 1834. Después de esta fecha *La hija del aire* no dejó más huella en la vida teatral de Hungría, y en este caso podemos hacer la misma constatación que hemos hecho con *El escondido y la tapada*: no tenemos texto húngaro que fuera traducido directamente del español.

La primera mención del drama *El hombre pobre todo es trazas* es del año 1836, en el primer tomo de *Magyar Színművészeti Lexikon*, bajo el lema del actor György Éder⁵⁷. La misma enciclopedia, sin embargo, bajo el artículo dedicado a Calderón menciona la fecha 2 de octubre de 1903 como primer estreno de *El hombre pobre todo es trazas*, con el título húngaro *Két szék közt a pad alatt*: Vilmos Huszár⁵⁸ tradujo la obra, Emil Makai hizo el ajuste métrico⁵⁹ y Béla Mátrai Betegh dirigió la puesta en escena. Károly Klempa formula la siguiente crítica: «En el centro del drama está una intriga muy española. El original sufre un poco por las rimas algo forzadas de Makai, sin embargo, es una traducción adecuada»⁶⁰. La misma traducción resultó duradera porque todos los

⁵⁵ [r.], 1889, p. 311.

⁵⁶ Klempa, 1934, p. 16.

⁵⁷ Schöpflin, 1929, p. 387.

⁵⁸ El archivo de la Biblioteca OSZK guarda el manuscrito de Huszár (sin fecha) cuyo título original fue *Szegény ember mindent megpróbál*.

⁵⁹ El drama fue publicado en 1903 por la Editorial Lampel (Calderón, *Két szék közt a pad alatt*).

⁶⁰ Klempa, 1934, p. 34.

directores de los estrenos posteriores utilizaron esta versión: en 1924 y en 1933, en el Teatro Nacional de Budapest (director: Pál Siklóssy), en 1953, en el Teatro Csokonai de Debrecen (director: György Thuróczy), en 1955, en el teatro Népszínház de Szabadka (director: Mihály Virág), en 1960, en el Teatro Tamási Áron de Sepsiszentgyörgy (director: György Patkós), en 1970, en el teatro Várszínház de Gyula (director: János Sándor), en 1972, en el Teatro Nacional Húngaro de Temesvár (director: Béla Horváth), y por último, en 1996, en Esztergom y en Szentendre (directora: Zsuzsa Cserjés).

En el caso de *La dama duende* encontramos dos variantes de los títulos húngaros: *A kísértet*, traducción de József Gaál del año 1839 a base de un refundición alemana, y *Huncut kísértet*, versión de Károly A. Berczeli, traducida del texto español y estrenada en 1961 (Vígyszínház, Budapest, director: Róbert Nógrádi), en 1967 (Várszínház, Gyula, director: Béla Both) y en 1969 (Teatro Nacional⁶¹, Budapest, director: András Békés). Albin Körösi, en su *Historia de la literatura española* menciona la obra con el título *Szellemkísasszony*⁶² que es una traducción propia, visto que la traducción de Berczeli⁶³ fue más tardía⁶⁴. Sobre su propio método de traducción Berczeli podemos leer lo siguiente:

utilizó la forma trocaica y no usó rimas de desinencias ni en las construcciones más complicadas para evitar el tono vulgar de los versos de siete u ocho sílabas [...]. Intentaba seguir fielmente las rimas caprichosas de Calderón y la variedad de los versos de diferentes sílabas. Sin embargo, si el verso tenía más de 12 sílabas [abrevió la forma], porque, según su experiencia, en las tablas húngaras ya el verso alejandrino es demasiado largo y difícilmente recitable. Antes de todo, prestó atención a que su traducción fuera fiel al espíritu y al ambiente de la obra original⁶⁵.

⁶¹ La compañía del Teatro Nacional estrenó la obra, pero en el edificio del Teatro Katona József de Budapest.

⁶² Körösi, 1930, p. 228.

⁶³ La traducción de Károly A. Berczeli, *Huncut kísértet*, salió a la luz primero en 1958 editada por la editorial Európa y luego, en 1967, en una antología de dramas clásicos españoles (*Klasszikus spanyol drámák*, II).

⁶⁴ En el archivo de la Biblioteca OSZK existe también otra versión húngara, trabajo de József Gréda, con el título *A szoknyás kobold* (El duende en faldas), pero no conocemos la fecha del nacimiento de la traducción.

⁶⁵ Berczeli, 1958, p. 135.

El príncipe constante es un drama sin antecedentes alemanas en el teatro húngaro, porque Gyula Greguss y Vilmos Győry lo tradujeron directamente del español. El primero llegó hasta la IV escena del II acto y luego, por la muerte de Greguss, Győry terminó la traducción. Su trabajo fue publicado con el título *Az állhatatos fejedelem*, en 1870, en el primer tomo de *Spanyol színműtár*⁶⁶. Según Klempa, la traducción «es la mejor entre todas nuestras traducciones del español»⁶⁷. *El príncipe constante* fue estrenado el 25 de mayo de 1881, el día del bicentenario de la muerte de Calderón, en el Teatro Nacional de Budapest⁶⁸. El crítico Jenő Péterfy loaba la obra así: «[el drama es] como una catedral gótica que toca el cielo con sus torres, y cuya penumbra queda disuelta por el mundo radiante de la poesía del sur»⁶⁹. A pesar de estos elogios, el drama no se volvió a los teatros húngaros durante largo tiempo. El motivo de este olvido fue, según Péterfy, que «el público veía sin interés el espectáculo, quizás, porque pensaba que el castillo de Ceuta estaba muy lejos de París»⁷⁰, centro de las obras entretenidas preferidas por los espectadores húngaros. El único siguiente estreno cuyas huellas logramos averiguar fue la dirección de József Ruszt, en 1995, en el Kamaraszínház de Budapest.

A finales del siglo XIX se publicó en húngaro otra novedad de Calderón: *El purgatorio de San Patricio*. Es curioso que en este caso el traductor, Jenő Görgényi usó un texto italiano como fuente. La obra no se estrenó, pero la traducción húngara, con el título *Szent Patrícus purgatóriuma* salió a la luz en *Szépirodalmi Kert*⁷¹, el suplemento de domingo del periódico *Magyar Állam*.

Otras traducciones nacieron también en los últimos años del siglo: *La protesta de la fe* (*A hit diadala*), *El gran teatro del mundo* (*A nagy világszínház*), *El santo rey don Fernando* (*San Fernando*) y *Los misterios de la misa* (*A szentmise titkai*). Estos autos sacramentales —traducciones de István Komarik— quedaron inéditos, pero fueron estrenados más veces entre 1896 y 1928 por los estudiantes del colegio jesuita de Kalocsa. De los estrenos a mano de compañías profesionales no tenemos noticias.

⁶⁶ Calderón, *Az állhatatos fejedelem*, 1870.

⁶⁷ Klempa, 1934, p. 35.

⁶⁸ Parece que la obra tuvo poco éxito: en el Teatro Nacional fue puesta solo en dos noches (Székely, 2001, p. 36).

⁶⁹ Péterfy, 1881, p. 100.

⁷⁰ Péterfy, 1881, p. 98.

⁷¹ Calderón, *Szent Patrícus purgatóriuma*, 1888.

Del auto últimamente mencionado, *Los misterios de la misa*, logramos encontrar otras dos traducciones más: la primera es del año 1916, trabajo de János Novák⁷², y la segunda, de László Possonyi, estrenadas más veces entre 1916 y 1948, en Kassa, Szentes, Kalocsa, Sopron, Máriaremete y Budapest, igualmente por grupos de aficionados, generalmente por alguna congregación católica.

El auto más famoso de Calderón, *El gran teatro del mundo* fue traducido por Alajos Ottó, y fue editado en Kassa, en 1910⁷³. Sin embargo, la obra no se estrenó hasta 1938, y entonces el director Antal Németh (Teatro Nacional de Budapest, 20 de mayo) utilizó una segunda traducción, la de László Possonyi, publicada primero en la revista *Vigilia*⁷⁴, y luego, en la revista teatral *Színházi Élet*⁷⁵. Su traducción era más bien una adaptación que no seguía las formas métricas de Calderón e incluso añadió al auto cuatro personajes más. Esta pieza no tuvo mucho éxito en la escena húngara. Después de la dirección de Németh logramos averiguar información sobre solo dos puestas en escena: el espectáculo de la compañía polaca del teatro Witkiewicz, los días 19 y 20 de octubre de 1992, en el Teatro Arany János de Budapest⁷⁶; y la dirección de Kriszta Kováts, el 27 de mayo de 2004, en el teatro al aire libre del Parque Millenáris. Esta dirección ya utilizó la nueva traducción de Péter Fábri, publicada dos años antes en una edición bilingüe (junto a *La devoción de la cruz*)⁷⁷. La versión de Fábri era fiel al texto original y modificó incluso el título: en vez de *A nagy Világszínház*⁷⁸, versión de Possonyi, el nuevo traductor interpretó el título más exactamente, como *A világ nagy színháza*⁷⁹.

La comedia *La señora y la criada* fue traducida por Dezső Kosztolányi⁸⁰ y estrenada en 1912, bajo la dirección de Kálmán Csathó. El traductor, en el prólogo de la edición de 1912 escribe que el húngaro

⁷² Su traducción, *A szentmise titkai*, se editó en Budapest (1925) y en Arad (1926).

⁷³ Calderón, *A nagy világszínház*, 1910.

⁷⁴ Calderón, *A nagy világszínház*, 1937.

⁷⁵ Calderón, *A nagy világszínház*, 1938.

⁷⁶ Alpár, 1993, p. 80.

⁷⁷ Calderón, *A világ nagy színháza; A kereszt imádása*, 2002.

⁷⁸ Con este título Possonyi quería evocar también el drama *Das Salzburger Grosse Welttheater*, de Hugo von Hofmannsthal.

⁷⁹ Fábri, 2002, p. 10.

⁸⁰ Calderón, *Űrnő és komorna*, 1912. También en el tomo II de *Spanyol klasszikus drámák* podemos encontrar la traducción de Kosztolányi (1967). En la edición de las

del siglo xvii no era adecuado para reconstruir el lenguaje del barroco ya que aquel entonces nuestra lengua era áspera, le faltaba la dulzura del castellano. Por eso su método consistía en decorar los versos con rimas muy simples para ofrecer al público «una fiesta circense [...] en la que las palabras son como si fueran cascabeles del payaso, campanillas de carnaval o confetis»⁸¹. Luego sigue y explica así su intención: «Quería que el juego fuera juego, como en el original, donde las palabras se siguen caprichosamente [...]. La lengua húngara, ya que aún no está desgastada o refinada al extremo, es el primer instrumento del mundo. Posibilidades infinitas se ocultan en ella»⁸². Analizando la versión de Kosztolányi podemos constatar que el traductor no era muy fiel al original:

Unió algunos versos, mientras borró otros o añadió nuevos [...]. En la XXII escena del segundo acto eliminó dos sonetos completos. No respetó la polimetría —rasgo típico del teatro español del Barroco— que se adecuaba según los personajes y las situaciones dramáticas. Simplificó la variedad rítmica del texto español y la transformó en una cadencia trocaica con rimas acopladas. Pero no solo no respetó la forma, sino que no podemos hablar ni de fidelidad textual. [...] El texto español tiene dos estratos: los personajes nobles hablan un lenguaje alegórico, mientras que el habla de los criados es rústico [...]. Sin embargo, Kosztolányi mezcla estos dos estratos y el resultado es un lenguaje urbano y algo grotesco. [...] Del texto húngaro no solo desaparecen la polimetría o el tono dialectal de los criados, sino a veces también el contenido de los diálogos se transforma. Por eso, sucede que algunas situaciones dramáticas son también diferentes de las del texto fuente⁸³.

A pesar de la crítica de arriba, no cabe la menor duda —constata Végh— que «la traducción de *La señora y la criada* sobrepasa el trabajo de los anteriores y los posteriores traductores de Calderón»⁸⁴. La última puesta en escena —según nuestras investigaciones— fue el 26 de abril de 1985, por la compañía del Teatro Petőfi de Veszprém, en la dirección de Péter Tömöry.

traducciones del español de Kosztolányi también se publicó la obra (2011). En 2016 se editó también en formato e-book.

⁸¹ Kosztolányi, 1912, p. 5.

⁸² Kosztolányi, 1912, p. 6.

⁸³ Végh, 2012, p. 122.

⁸⁴ Végh, 2012, p. 173.

De la década de los 1930 también tenemos dos traducciones, aunque lamentablemente ninguna fue editada y/o estrenada. El gran hispanista Albin Kőrösi —probablemente por el encargo del Teatro Nacional de Budapest— tradujo *El mágico prodigioso* con el título *A csodatevő mágus*. Incluso lo hizo en dos versiones: una vez sin rimas, lo que —como constata János Barna— «corresponde mejor a la escena húngara»⁸⁵; y otra vez con versos rimados. Aunque el dicho teatro puso esta obra varias veces en su plan de programación, al final la puesta en escena no se realizó por motivos de cambios en la dirección y por otras causas administrativas. Kőrösi publicó solo breves fragmentos de este drama en su *Historia de la literatura española*⁸⁶ y menciona que los dos ejemplares del manuscrito inédito están en el Teatro Nacional y en la Biblioteca de la Sociedad Kisfaludy⁸⁷. La misma suerte tuvo la obra *El secreto a voces* —traducción igualmente de Kőrösi—, con el título húngaro *A hangos titok* cuyo manuscrito quedó en el cajón del escritorio del traductor.

El drama calderoniano últimamente traducido al húngaro es *La cisma de Inglaterra*. La traducción de Péter Fábri se estrenó el 12 de diciembre de 1997, en el Teatro Radnóti de Budapest, con el título *VIII. Henrik*, en la dirección de Péter Telihay. La editorial Eötvös József publicó la traducción tres años más tarde⁸⁸.

A MODO DE CONCLUSIÓN

Desde los primeros estrenos húngaros en 1795 de *El escondido y la tapada* y *El alcalde de Zalamea* hasta la última puesta en escena en 2018 de *La vida es sueño* han pasado 223 años. Sin duda alguna, en estos dos siglos *La vida es sueño* y *El alcalde de Zalamea* son las obras de Calderón de la Barca que han tenido más repercusión en la vida teatral húngara con treinta y tres y diez⁸⁹ estrenos respectivamente, aunque

⁸⁵ Barna, 1930, p. 4.

⁸⁶ Kőrösi, 1930, pp. 240-242.

⁸⁷ Kőrösi, 1930, p. 250.

⁸⁸ Calderón, *VIII. Henrik*, 2000. La segunda vez fue editada en formato de e-book (*VIII. Henrik*, en *Pedro Calderón de la Barca drámái*, 2012), junto a las otras traducciones de Fábri —de *El gran teatro del mundo* (*A világ nagy színháza*, 2012) y de *La devoción de la cruz* (*A kereszt imádása*, 2012b)—, citadas ya más arriba.

⁸⁹ No contando las puestas en escenas en alemán, las transmisiones radiofónicas y las versiones en la tele.

estos números son modestos si los comparamos con la presencia de otros dramaturgos de la literatura universal —como Shakespeare o Molière— en nuestros teatros.

El crítico Péter Molnár Gál constata en 1959, en su crítica sobre *El alcalde de Zalamea* que Calderón es un dramaturgo escasamente estrenado en nuestros teatros. Eso es verdad: en el siglo XIX, los pocos estrenos tempranos tuvieron resonancia crítica no muy fuerte, sin embargo, en las revistas culturales y literarias de la época encontramos algunas alusiones y reseñas más breves tanto sobre Calderón como sobre los estrenos húngaros de sus dramas. Ya en el siglo XX había algunos estrenos más memorables que despertaron mayor interés también en los críticos teatrales que se publicaron sus opiniones tanto en periódicos como en revistas teatrales de la época. La presencia de Calderón en la vida teatral húngara en el nuevo milenio ya apunta a una interpretación y una recepción más profunda que antes. Por la falta de espacio, aquí no podemos seguir con el análisis más detallado de las críticas, sin embargo, este tema indica ya la futura dirección de nuestras investigaciones.

BIBLIOGRAFÍA

- ALPÁR, Ágnes (ed.), *Vendégeink - válogatás külföldi drámai együttesek budapesti vendégjátékaiból. 1881-1993*, Budapest, OSZMI, 1993.
- BACZYŃSKA, Beata, «La recepción de *La vida es sueño* en Polonia», *Castilla. Estudios de Literatura*, 16, 1991, pp. 19-38.
- BARNA, János, *Los dramas de Calderón de la Barca en la escena húngara*, Budapest, Asociación Húngaro-Española, 1930.
- BARTHA, József, «Calderón: *Az élet álom*, Színpadra átdolgozva fordította: Harsányi Kálmán», *Katolikus Szemle*, 2, 1925, pp. 121-123.
- BAYER, József, *A nemzeti játékszín története*, II, Budapest, MTA, 1887.
- BERCZELI, Károly A., «Calderón», en Pedro Calderón de la Barca, *A huncut kísértet*, Budapest, Európa Könyvkiadó, 1958, pp. 133-135.
- BERT, «A zalameai bíró nagysikerű előadása Vásárhelyt», *Csongrádmegyei Hírlap*, 25 de octubre de 1959.
- BOCSI, Joseph Peter, *Hungría en el teatro de Lope de Vega*, tesis doctoral inédita dirigida por Joaquín de Entrambasaguas Peña, Madrid, Universidad Central (Facultad de Filosofía y Letras), 1963.
- BOCSI, Joseph Peter, «Hungría en el teatro de Lope de Vega», *Revista de Literatura*, vol. 31, núms. 61-62, 1967, pp. 95-103.

- BRACHFELD, Olivér, «Note sur la fortune du théâtre espagnol en Hongrie», *Bulletin Hispanique*, 34.4, 1932, pp. 311-323.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *A zalameai bíró*, trad. József Gaál, en *Színműtár*, tomo IV, número LIV, Buda, Nagy Ignác, 1843, pp. 465-496.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Az állhatatos fejedelem*, trad. Gyula Greguss y Vilmos Győry, en *Spanyol színműtár*, 1, Pest, Kisfaludy Társaság, 1870.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Az élet álom*, trad. Vilmos Győry, en *Spanyol színműtár*, 3, Pest, Kisfaludy Társaság, 1871.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *A zalameai bíró*, trad. Vilmos Győry, en *Spanyol Színműtár*, 5, Budapest, Kisfaludy Társaság / Athenaeum, 1883.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *A saját becsületének orvosa*, trad. Gusztáv Becksics, Győr, Gross, 1888.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Szent patrícus purgatóriuma*, trad. Jenő Görvényi, en *Szépirodalmi Kert*, núms. 12-19, 1888.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Két szék közt a pad alatt*, trad. Vilmos Huszár, arreglo de las rimas Emil Makai, Budapest, Lampel, 1903.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *A nagy világszínház*, trad. Alajos Ottó, Kassa, Szt. Erzsébet Nyomda, 1910.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Úrnő és komorna*, trad. Dezső Kosztolányi, Budapest, Athenaeum, 1912.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Az élet álom*, trad. Kálmán Harsányi, Budapest, Stádium, 1924.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *A szentmise titkai*, trad. János Novák, Budapest, Apostol Nyomda, 1925.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *A szentmise titkai*, trad. János Novák, Arad, Vasárnap Irod. és Ny. Műintézet, 1926.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *A nagy világszínház*, trad. László Possonyi, en *Vigília*, Kisboldogasszony ünnepe II, Budapest, Szent István-Társulat, 1937, pp. 6-51.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *A nagy világszínház*, trad. László Possonyi, en *Színházi Élet*. Suplemento de dramas, XXVIII, 22, 1938.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *A zalameai bíró*, trad. Endre Gáspár, Budapest, Európa, 1957.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Huncut kísértet*, trad. Károly A. Berczeli, Budapest, Európa, 1958.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Az élet álom*, trad. Zoltán Jékely, en *Klasszikus spanyol drámák*, II, Budapest, Helikon, 1967, pp. 139-254.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *A zalameai bíró*, trad. Endre Gáspár, en *Klasszikus spanyol drámák*, II, Budapest, Helikon, 1967, pp. 255-364.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Huncut kísértet*, trad. Károly A. Berczeli, en *Klasszikus spanyol drámák*, II, Budapest, Helikon, 1967, pp. 7-138.

- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Úrnő és komorna*, trad. Dezső Kosztolányi, en *Klasszikus spanyol drámák*, II, Budapest, Helikon, 1967, pp. 491-620.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Az élet álom*, trad. Zoltán Jékely, Bukarest, Kriterion, 1974.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Az élet álom*, trad. Zoltán Jékely, en *Klasszikus spanyol drámák*, Budapest, Európa, 1986, pp. 449-562.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *VIII. Henrik*, trad. Péter Fábri, Budapest, Eötvös József Könyvkiadó, 2000.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *A világ nagy színháza; A kereszt imádása*, trad. Péter Fábri, Budapest, Eötvös József Kiadó, 2002.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Az élet álom*, trad. Yvonne Mester y János Térey, Budapest, Nemzeti Színház, 2005.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Úrnő és komorna*, trad. Dezső Kosztolányi, en Dezső Kosztolányi, *Spanyol műfordítások*, Pozsony, Kalligram, 2011, pp. 135-402.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Pedro Calderón de la Barca drámái*, trad. Péter Fábri, Budapest, Kossuth Kiadó, 2012 (e-book).
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *A kereszt imádása*, trad. Péter Fábri, en *Pedro Calderón de la Barca drámái*, Budapest, Kossuth Kiadó, 2012 (e-book).
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *VIII. Henrik*, trad. Péter Fábri, en *Pedro Calderón de la Barca drámái*, Budapest, Kossuth Kiadó, 2012 (e-book).
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *A világ nagy színháza*, trad. Péter Fábri, en *Pedro Calderón de la Barca drámái*, Budapest, Kossuth Kiadó, 2012 (e-book).
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Úrnő és komorna*, trad. Dezső Kosztolányi, Gyula, Digi-Book, 2016 (e-book).
- FÁBRI, Péter, «*Az élet álom*: vagyis virtuális valóság (A világ nagy színháza aktualitásáról)», en Pedro Calderón de la Barca, *A világ nagy színháza. A kereszt imádása*, Budapest, Eötvös József Könyvkiadó, 2002, pp. 10-13.
- GUTIÉRREZ GIL, Alberto, «Hungria como espacio mítico en las comedias palatinas de Lope de Vega, Mira de Amescua y Rojas Zorrilla», *Teatro de Palabras. Revista sobre teatro áureo*, 7, 2013, pp. 217-235.
- GUTIÉRREZ GIL, Alberto, «Las comedias húngaras de Antonio Enríquez Gómez», *Cuadernos de Aleph*, 10, 2018, pp. 103-120.
- HARSÁNYI, Kálmán, «Bevezetőül», en Pedro Calderón de la Barca, *Az élet álom*, Budapest, Stádium, 1924, pp. 3-5.
- JÁNOSI, Zoltán, *La acogida de Federico García Lorca en Hungría: la vida y poesía de Federico García Lorca reflejada en los espejos de la literatura húngara*, Almería, Editorial Universidad de Almería, 2007.
- KATONA, Eszter, «*Así que pasen 60 años*». *Los dramas de Federico García Lorca en los teatros húngaros entre 1955 y 2015*, Huelva, Universidad de Huelva, 2016.

- KATONA, Eszter, «*La corona de Hungría* de Lope de Vega en busca de traductor. La donación (perdida y encontrada) de Stefan Zweig al Teatro Nacional de Budapest», *Acta Hispanica*, 24, 2019, pp. 125-136.
- KATONA, Eszter, «Antonio Buero Vallejo en Hungría», *Signa*, 29, 2020a, pp. 549-581.
- KATONA, Eszter, «¿Soporta la comicidad *La vida es sueño*? Una puesta en escena húngara del drama calderoniano», *Theatralia*, XXII, 2020b, pp. 85-100.
- KLEMPA, Károly, *Romantikus drámánk spanyol vonásai*, Keszthely, Surjánszky, 1934.
- KÖRÖSI, Albin, *A spanyol irodalom története*, Budapest, Szent István Társulat, 1930.
- KORPÁS, Zoltán, «Húngaros en las obras de Lope de Vega: las fuentes históricas del drama *El rey sin reino*», *Anuario Lope de Vega*, 5, 1999, pp. 119-127.
- KORPÁS, Zoltán, «Las historias personales perdidas: “lo húngaro” y el teatro del Siglo de Oro (interpretación y cercanía de la lejanía física)», *Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*, 2.2, 2014, pp. 43-61.
- KOSZTOLÁNYI, Dezső, «Calderón», en Pedro Calderón de la Barca, *Úrnő és komorna*, Budapest, Athenaeum, 1912, pp. 3-6.
- PÉTERFY, Jenő, «Calderón, *Az állhatatos fejedelem*», 1881, en *Péterfy Jenő dramaturgiai dolgozatai - Magyar irodalmi ritkaságok* 2, [1931], pp. 98-105.
- [r.], «Értesítő», *Budapesti Szemle*, 1889, tomo 58, núm. 149, pp. 309-313.
- RÁKOSI, Marianna, «A spanyol dráma megjelenése a magyarországi magyar színpadon», en *Köszöntésformák. Ilia Mihály Tanár Urat köszöntik tanítványai*, ed. Ócsai Éva y Urbanik Tímea, Szeged, Pompeji, 2005, pp. 152-163.
- SCHOLZ, László, «Modelos y funciones de la traducción teatral en el siglo XIX. Calderón en húngaro», en *Cervantes, Shakespeare y la Edad de Oro de la escena*, ed. Jorge Braga Riera, Javier J. González Martínez y Miguel Sanz Jiménez, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2018, pp. 671-690.
- SCHÖPFLIN, Aladár (ed.), *Magyar Színművészeti Lexikon 1*, Budapest, Országos Színészegyesület és Nyugdíjintézete, 1929.
- SZÉKELY, György, «A nemzeti színház», en *Magyar Színháztörténet, 1873-1920*, ed. György Székely, Budapest, Magyar Könyvklub / OSZMI, 2001, pp. 19-53.
- VÉGH, Dániel, *Kosztolányi Dezső spanyol műfordításai a spanyol-magyar műfordításirodalom történetében*, tesis doctoral, Budapest, ELTE, 2012.
- ZOMBORY, Gabriella, «El presente en el teatro contemporáneo de España en la realidad húngara», *Las puertas del drama*, 49, 2018, s. p., disponible en: <<http://www.aat.es/elkioscoteatral/las-puertas-del-drama/drama-49/el-presente-del-teatro-contemporaneo-de-espana-en-la-realidad-hungara/>> [fecha de consulta: 25-05-2020].